



以音樂開啓溝通之門

MUSIC - GATEWAY TO COMMUNICATION

因為工作，我每天都要遊走於大口環根德公爵夫人兒童醫院(簡稱「兒童醫院」)的各病房。其中，三、四號病房的病童教我印象特別深刻。他們本應是活潑跳脫的一群，但因為腦部或呼吸系統出現問題，未能隨心走動。眼看他們的童年缺乏了應有的社交機會，我都會想，究竟還可以做些什麼去幫助他們呢？有一次，我和病房的兒科醫生李醫生和楊醫生交談，發現原來我們都想做得更多。靈機一觸，我們想起了「音樂療法」，希望盡音樂所能，促進病童和其他人溝通及互動能力。

I frequently visit the wards of The Duchess of Kent Children's Hospital (DKCH) at Sandy Bay because of my work. The children in Wards Three and Four often leave me in dismay - they might have been a mischievous group, but due to brain or respiratory problems, they have very limited mobility. Seeing them confined in this way, I often ask myself what I could do for them. One day, while discussing the situation with Dr. Lee and Dr. Yung, paediatricians at DKCH who share my enthusiasm to help these patients, we stumbled upon the idea of music therapy. Through music, we hoped to help these patients in a way only music can and try to foster their interaction with others.



香港弱能兒童護助會總經理

GENERAL MANAGER OF THE SOCIETY FOR THE RELIEF OF DISABLED CHILDREN 'SRDC'

梓曦接受音樂療法之後，跟別人多了互動。從前，他對我的指令不瞅不睬，沒什麼反應。但跟Bettina姐姐一起聽音樂之後，他每一天都笑容滿面，我叫他伸手，他會慢慢回應我，捉緊我的手。就好像他喜歡「Bingo」這首歌，去到療程一半的時候，Bettina姐姐唱了幾句，他就會發聲，咿咿呀呀，回應這首歌。我看到他這個樣子，也十分欣慰。我覺得他因為音樂，變得快樂。

After receiving music therapy, Tsz-hei started to interact more with the outside world. Before the therapy he was virtually unresponsive to my instructions. Since receiving music therapy sessions with Bettina, he smiles every day. Now, when I ask him to reach out, he slowly responds, and clasps his hands firmly into mine. He seems to particularly like the song 'Bingo', and when Bettina plays it, he will mutter short notes as he tries to sing along with it. It is so gratifying to see him react like this. I think he has become happy because of the music.

梓曦媽媽

Tsz-hei's mother



梓曦，三歲。他在大概十八個月大的時候，遇到急性腦部創傷，導致整體發展遲緩，現在不能說話和轉身。他也有吞嚥困難。

Tsz-hei, aged three, has been suffering from severe global developmental delay due to acute brain injury at around 18 months old. He can now neither talk nor turn his body. He is also plagued by swallowing problems.

電話 Tel : +852 2819 3050
傳真 Fax : +852 2817 0322
電郵 Email : info@srcd.org.hk

網址 Website : www.srcd.org.hk
香港薄扶林大口環道十二號
12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong



嘉雯接受音樂療法之後，在家裏聽到音樂時會手舞足蹈。以前，叫她向前走，她會坐下。但現在她走路比以前快，而且她會隨著歌詞拍拍手、摸摸頭。我看到音樂療法在她身上的作用。由起初沒什麼反應，到現在因為歌曲展笑容，我看到她一步一步地愛上音樂，與世界建立了獨特的溝通橋樑。

Since receiving music therapy, Carmen moves merrily to music at home. Previously when encouraged to walk, she would sit on the floor. Now she walks faster, listens to songs intently, claps her hands and even touches her head in line with the lyrics. I can clearly see the positive effect that music therapy is having on her, and how she is gradually developing her love for music and establishing her own unique way to communicate with the world.

嘉雯媽媽



嘉雯，兩歲，確診為發育遲緩，而且晚上需要呼吸器輔助。

Carmen's mother

Carmen is a two-year-old child who has been diagnosed with developmental delay and has to rely on a machine to assist breathing at night.

我已當了音樂治療師六年，曾經治療過自閉症、過度活躍症、創傷後遺症和其他特殊需要的兒童。這次是我首次跟反應不靈敏的病童作音樂治療，而他們跟我以前治療的小孩的病徵不太一樣。這次病童有嚴重殘疾，要常常躺在床上，又不懂說話，所以平常跟他人也沒什麼互動。受到這麼多限制，「音樂療法」就成為他們與世界之間的少數溝通渠道。是次計劃的目的是以音樂刺激病童的感官，以及提供一個平台讓他們與人互動。

I have been a music therapist for six years and have worked with children suffering from a variety of medical conditions, including autism, attention deficit and hyperactivity disorder and post-traumatic disorders. This is the first time I have worked with children who are less ready to respond, and they are very different from the patients I have worked with before. They have severe disabilities, are often bedridden, and lack the ability to communicate verbally. Thus they have very little interaction with others. Restricted and confined by their disabilities, music therapy becomes one of the few channels for these patients to communicate with the outside world. This project aims at stimulating the senses of severely handicapped children, and providing them with an accessible platform to interact with others.

最特別的是，雖然這些病童受到很多身體上的限制，但我看見他們每一位都可以找到自己獨有的方式跟音樂互動。他們可能是以呼吸節奏、身體微微的擺動、眨眼或輕輕的發聲與我交流，這些反應正正是音樂治療裡的「非言語互動」。我嘗試因應病童的需要及反應使用各種治療手法，希望能夠達到最大的療效。同時間，而我要留意病童的狀況及反應，調整療程。看到病人搖手回應音樂，咧嘴而笑，著實令我十分鼓舞。

The unique feature of this program is that, even though these children are physically restricted, they all seem to be able to interact with music in their own individual way. They interact with me through breathing rhythm, slight body movement, blinks or by making some sound. Their responses embody the essence of 'non-verbal communication' through music therapy. Attending to their specific needs, I try to elicit their responses using different musical instruments, hoping that they can receive maximum benefit from the treatment plan. I have to scrutinize their facial expressions so as to take note of their responses and adjust the treatment plan accordingly. When I see them wave to the music or smile to a song, I am on cloud nine.



在外國，「音樂療法」已有一定歷史，有醫院不但運用「音樂療法」治療殘疾病人，亦會運用音樂引開兒童的注意力，減輕他們打針時的痛苦。但在香港，各界對這項療法尚在守望階段。我希望音樂療法可以讓更多病人受惠。在此之前，我十分感謝香港弱能兒童護助會發展這個計劃，也希望大家可以解囊捐贈支持，造福更多病人。

Music therapy has long been practiced overseas. Some hospitals engage this therapy for patients with disabilities; others employ it to distract children's attention when giving them injections. In Hong Kong, however, music therapy is not widely supported and I hope that it will receive proper recognition in the future. Before then, I am most grateful that SRDC has initiated this project and call for people's support of it, so that more patients can enjoy better lives!



温美梨(BETTINA), 澳洲註冊音樂治療師
BETTINA WAN, AUSTRALIAN REGISTERED MUSIC THERAPIST

音樂療法

多年來的研究證明，音樂療法可以改善病人的生理心理質素。今次的音樂療法計劃針對長期臥床和坐輪椅的病童。這些兒童或有發育遲緩，或有智力障礙，有些更需要呼吸器輔助。於現有治療已取得一定進展的同時，音樂療法可以成為寥寥可數的治療機會。



Music Therapy

Over the years, music therapy studies had shown some positive effects in medical settings in terms of physiological and psychological well-being. This project targets children who are long bedridden. Most of them have developmental delay; some even need ventilator aids. When the therapies for the patients are very much in progress, music therapy remains one of the few options left that offer patients a better life.

活動回顧及前瞻 ACTIVITIES & NEWS

大口環根德公爵夫人兒童醫院賣物會

在十一月七日，敝會舉辦了一年一度的賣物會，今年以「韓風」為主題。當日有韓國團體表演國粹四物遊戲，亦有唐氏綜合症患者表演拉丁舞，還有不少義賣攤檔，給大家帶來一個愉快的週末。

Sandy Bay Charity Fair at DKCH

On 7th November, we held our annual Sandy Bay Fair at DKCH with a Korean theme. We had traditional Korean Performance Samulnori, and also a Latin Dance performance by a Down Syndrome patient. Stalls dotted the landscape of DKCH where people enjoyed their shopping spree.



義工鳴謝

Volunteer Acknowledgement

125th HKG Scout Group 港島童軍125旅。 229th HKG Scout Group 港島童軍229旅
Agency for Volunteer Service Volunteers 義務工作發展局義工。 Auxiliary Medical Service 醫療輔助隊
Citybase Property Management Limited 港基物業管理有限公司。 Courtyard by Marriott Hong Kong 香港萬怡酒店
Courtyard Hong Kong Sha Tin 香港沙田萬怡酒店。 Cummins Hong Kong Limited 康明斯香港有限公司
Diocesan Girl's School 拔萃女書院。 DKCH staff members & volunteers 兒童醫院職員及義工
Drainage Services Department 渠務署。 Hang Yick Properties Management Limited 恒基兆業地產集團(物業管理部)
Happy Volunteer Team 快樂義工隊。 Hind Hotel & Properties Limited。 HK Electric Volunteers 港燈義工隊
Hong Kong House Plant Society 香港室內植物學會。 Hong Kong SkyCity Marriott Hotel 香港天際萬豪酒店
Ikebana International Hong Kong Chapter 國際花友會。 JW Marriott Hotel Hong Kong 萬豪酒店
Leo Club of Hong Kong Citizens 香港新民青年獅子會。 Lions Club of Hong Kong West 香港西區獅子會。 Meetup Volunteers
Raqs Couche Tard 貓頭鷹藝術團。 Renaissance Harbour View Hotel Hong Kong 萬麗海景酒店
Sau's Institute Association 秀藝會。 Sheng Kung Hui Tang Shiu Kin Secondary School 聖公會鄧肇堅中學
SRDC volunteers 敝會義工。 Takako Nishizaki Violin Studio 西崎崇子小提琴教室。 Toys 'R' Us (Hong Kong) Limited 玩具反斗城
West Island School 西島中學

2015年香港大學沙灣徑小型欖球節

在十一月二十二日，香港大學欖球學會假沙灣徑球場舉辦了小型欖球節，並邀請我們成為唯一的慈善搭檔，在球場設立義賣攤位。在此，我們感謝香港大學欖球學會的熱烈邀請，讓我們為活動貢獻綿力，同時，籌款令更多弱能兒童受惠。

HKU Sandy Bay RFC International Rugby Festival

On 22nd November, HKU Rugby Club organized a mini International Rugby Festival at Stanley Ho Sports Ground and we were invited to be the only charity partner. We are thankful for their kind invitation, and are deeply touched by their commitment to philanthropic cause.

聖誕特備節目

在十二月四日，LGT私人銀行再次贊助歐洲樂團LGT Young Soloists來港舉行聖誕音樂會。今年，承蒙紅十字會甘迺迪中心提供場地，令更多病童可以欣賞聖誕樂曲。在音樂會開始之前，兒童醫院總監程偉權醫生及LGT銀行行政總裁Silvan Colani亦分別致詞。



在十二月十八日，Royal Ark Mariners的Ararat Lodge探訪兒童醫院，給病人派發毛公仔。同時，Ararat Lodge和PCWoo Lodge亦捐贈了五個平板電腦讓病人使用。



在十二月二十日，承蒙明珠獅子會送贈門票及Lifewire的悉心安排，讓五十多個病人及他們的親友可以觀賞小王子3D電影的優先場。

在平安夜，感謝香港管弦樂團送贈門票，讓三十個義工及病人可以觀賞「Harry哥哥的快樂聖誕」表演。

今年聖誕日，得到寶富科技有限公司的贊助，醫院的聖誕老人以豪華高爾夫球車載聖誕禮物抵達，把禮物派發給病人。加上豐富的佳餚，精彩的表演及遊戲環節，令一年一度的醫院聖誕大派對更添歡樂。

在十二月二十六日，再次感謝Lifewire的協助，及新城電台送贈門票，讓敝會可以把五十張新城勁爆頒獎禮2015門票送贈病人及他們的家庭成員，給他們欣賞現場音樂表演。

我們的病人渡過了一個快樂而充實的聖誕！

Festive Programs

The festive celebration started off on 4th December with a mini Christmas Concert by LGT Young Soloists from Europe, as again sponsored by LGT Bank. With the venue sponsored by Red Cross JFK Centre this year, a larger audience could be accommodated to enjoy classic Christmas melodies. Dr Ching, Hospital Chief Executive of DKCH and Silvan Colani, Chief Executive Officer of LGT Bank delivered their speeches before the concert.

On 18th December, members of Ararat Lodge of Royal Ark Mariners made their annual visit to DKCH to distribute stuffed toys to the patients. Ararat Lodge and PCWoo Lodge of RAM also donated five electronic tablets together for use by patients.

On 20th December, over 50 patients and their families and friends were able to enjoy a preview show of the 3D movie *The Little Prince*, as sponsored by Pearl Island Lion Club and arranged by Lifewire.



On Christmas Eve, 30 patients and volunteers enjoyed Harry's Christmas with tickets given out by Hong Kong Philharmonic Orchestra.

On Christmas Day, the Christmas Parade at DKCH continued. This year, with sponsorship from Bothgreat Technology Limited, Santa Claus arrived in a luxurious golf car to distribute Christmas gifts. The party was completed with a sumptuous meal, entertaining performances and delightful games.

On 26th December, as benefited from over 50 tickets given out by Metro Radio and again arranged by Lifewire, the patients and their family members were able to attend the live Metro Radio Hits Music Awards Presentation.

This has been a very busy Christmas season for our patients!



意大利節

在十二月五日，我們舉辦了意大利節。場內設有不少攤檔，招徠了不少訪客，大家都陶醉於異國文化的氣氛中。儘管下午大雨滂沱，但仍無損大家購物的興致，個個滿載而歸。



Italian Charity Day at Sandy Bay

On 5th December, we had our Italian Charity Day, where one could indulge in Italian culinary delights and luxury brand shopping. This event drew amazing crowds. Despite the heavy rain in the afternoon, our visitors enjoyed a wonderful bargain hunt.

項目更新 PROJECT UPDATE

儀器植入計劃

希兒/莫浩翔/佩佩小朋友

希兒在七月被植入了磁控延長棒。在十月，她進行了第一次延長程序。至今，她的延長棒左右兩邊均拉長了約6毫米。另一位小朋友莫浩翔，他的延長棒左邊一共拉長了30.13毫米，右邊則拉長了28.72毫米。在植入磁控延長棒的兩年後，佩佩小朋友的延長棒左邊一共被拉長了26.6毫米，右邊則拉長了29.07毫米。

俊俊

俊俊是一個患有神經肌肉性脊柱側彎的六歲小男孩。因為他脊柱畸形，所以呼吸費力，夜間更需要呼吸器(BIPAP)輔助呼吸。在十一月三十日，他被植入了一對磁控延長棒，幫助糾正脊柱側彎。脊柱側彎糾正以後，他的胸腔容量有望增加。



嘉儀

在十月進行藥物補充後，嘉儀的康復進度十分良好。在走路訓練之後，她的步姿有很大的進步，現已走得比以前順暢得多。她也前來觀賞了小王子3D電影。

中國病童計劃

李悅文

來港之前，李悅文已經有三年半不能走路。因為他患有脆骨症，導致腿部畸形，不良於行。他在敝會資助下在兒童醫院接受手術。在十二月中旬，我們很高興收到他傳來的影片。影片中，可以看到他已經可以依靠支架行走。在二零一六年一月，他會接受另一次手術，幫助他關節更靈活郁動。請繼續支持悅文！

Implants Sponsorship

Hei Yee/Mok Ho-cheung/Little Pui Pui

Hei Yee has total distraction of 6mm on left and 6mm on right since her rod insertion in July and the first rod distraction in October. The total distraction of Mok ho-cheung is 30.13 mm 28.72 mm on left and right respectively. For Little Pui Pui, now about two years after the rod insertion, the total distraction of 26.6mm on the left and 29.07mm on the right.

Chun Chun

Chun-chun is a 6-year-old boy diagnosed with neuromuscular scoliosis, and has progressive spine deformity. He suffers from respiratory problems and relies on BIPAP to aid breathing at night. A pair of magnetically controlled rods was inserted on 30 November to straighten his spine and with the view of improving his chest volume. He continues his follow up in the scoliosis clinic.

Ka Yee

Ka Yee had a refill in October and is recovering steadfastly. She can now walk much better. In December, she joined us in the preview show of *The Little Prince* 3D.

China Patient Project

Li Yue Wen

Prior to arriving at DKCH, Li had not been able to walk for three and a half years because of his leg deformities resulted from brittle bone disease. We were most pleased to receive his video update in mid-December, showing that he could now walk with aids. He would undergo another surgery in January 2016 to allow his joint for greater flexibility. Please continue to render him support.

慈善高爾夫球比賽 SRDC Charity Golf Tournament

主辦單位
Organizer



日期：二零一六年三月十四日
地點：香港高爾夫球會(粉嶺)伊甸場
14 March 2016

場地贊助
Venue Sponsor



Eden Course at The Hong Kong Golf Club, Fanling

機構套餐

Corporate Package

白金
*4隊
兩頁場刊全版廣告

Platinum
*4 Teams
2 full page advertisement in our souvenir program

HK\$108,000

金
*3隊
一頁場刊全版廣告

Gold
*3 Teams
1 full page advertisement in our souvenir program

HK\$88,000

銀
*2隊
半頁場刊全版廣告

Silver
*2 Teams
Half page advertisement in our souvenir program

HK\$68,000

所有機構套餐有助提升企業形象和知名度。例如更多的商標曝光機會。商標將在下列地方出現：

- 1和8號洞/宴會廳擺放的佈景版或橫額
- 敝會在高球假期雜誌內的廣告**
- 敝會所有宣傳材料，包括會訊、在登記區域的橫幅等

For all corporate packages, we assure solid visibility and presence of your brand through our event, including logo exposure on:

- Backdrops or banners at Holes #1 & 8 and in dining room
- Our advertisement in Golf Vacation Magazine**
- All promotional materials including newsletter, rolling banner at registration area etc

個別團隊套餐

Individual Team Package

*1隊

*1 Team

HK\$24,000

*一隊最多4人。全部費用包括果嶺費，球車，賽前午餐（包括汽水），賽後晚餐（包括酒和水），及歡迎玩家包。參加者亦可以在當日無限使用訓練場和儲物櫃。

**總共有2次在高球假期雜誌登廣告的機會（1個賽前，1個賽後）

*Maximum of 4 players/team, the fee covers green fee, golf cart, pre-game light lunch with soft drinks, post-game dinner with house wines and drinks, welcome player pack and unlimited use of practice facility and locker room.

**A total of 2 issues (1 pre-event and 1 post-event)

我會參與此項活動

YES! We would like to participate in the Charity Golf for Disabled Children

- 白金套餐 Platinum Package HK\$108,000
 銀套餐 Silver Package HK\$ 68,000

- 金套餐 Gold Package HK\$ 88,000
 個別團隊 Individual Team HK\$ 24,000

我希望於場刊內頁刊登廣告

I would like to place an advertisement in souvenir program

- 整頁A5 Full Page A5 HK\$10,000

- 半頁A5 Half Page of A5 HK\$ 6,000

我希望捐贈禮物（我們會鳴謝禮物捐贈者）

I would like to donate a Prize. (Acknowledgement will be given to Prize Donors.)

禮物資料 Prize details : _____

大約金額 Estimated Value : HK\$ _____

我不會參與此項活動，但我樂意捐款。

I will not participate but I would like to donate.

(凡捐贈多過一百元，可以用作免稅)

(Donation above \$100 is tax deductible.)

金額 Amount : HK\$ _____

聯絡資料 CONTACT DETAILS

聯絡人姓名 Name _____ 公司名稱 Name of Company _____

地址 Mailing Address _____

電話 Tel. No. _____ 電郵 E-mail _____ 傳真 Fax _____

請將申請表格傳真到2817 0322或電郵至event@srdc.org.hk，或寄回 香港薄扶林道十二號「香港弱能兒童護助會」收。
Please complete this form and return to us by fax (2817 0322), email (event@srdc.org.hk) or post (The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong).

媒體贊助
Media Sponsor

高球假期
GOLF
VACATIONS

捐利是表格 RED PACKET DONATION

在這個喜氣洋洋的春節，捐出一封利是，給有需要的人送上新春祝福。您的捐助可以讓有需要的病童得著適切的幫助。捐出一封利是，祝福他人亦祝福自己。

This Chinese New Year, send in a red packet to share the spring blessings with the needy children. Donate a red packet today to give hope for the disadvantaged children. The money you donate to The Society for the Relief of Disabled Children will help change lives.

- 本人 願意捐贈港幣\$_____支持「香港弱能兒童護助會」幫助有需要的兒童。
I would like to make a donation of HK\$_____ to "The Society for the Relief of Disabled Children" to support the children in need.
- 單次捐款 One-off Donation
- 每月捐款 Monthly Donation
(每年四月，敝會將會寄出每月捐款收據，方便閣下申請稅款扣減。
For monthly donation, an annual receipt will be issued in April for taxable purpose.)

本人需要 / 毋需正式收據。 I do / do not require an official receipt.

姓名 _____ 收據抬頭 _____
Name _____ Name on receipt _____

地址 _____
Address _____

電話 _____ 電郵 _____
Tel. No. _____ E-mail _____

捐款方法 DONATION METHODS:

- 支票 (支票抬頭請寫「香港弱能兒童護助會」)
Cheque (Please make payable to "The Society for the Relief of Disabled Children")
- 直接過戶 (匯豐銀行 004-002-244416-002, 請附上入數紙紀錄正本)
Direct transfer (HSBC 004-002-244416-002, please enclose the original of the bank-in-slip)
- 繳費靈 [本會商戶編號9270。請鍵入賬單編號(閣下8位數值的電話號碼)]
PPS (Our Merchant Code is 9270. Please state the bill number (which is 8-digit telephone number))
賬單號碼 Bill number: _____ 捐款日期 Donation Date: _____
- 信用卡 Credit Card VISA MasterCard
發咭銀行 持咭人姓名
Card Issuing Bank _____ Cardholder's Name _____
- 信用卡號碼
Credit Card No. _____
- 有效期至
Expiry Date _____ 月mm / _____ 年yy 須於三個月內有效
Should be valid for the next three months
- 金額 持咭人簽署
Amount _____ Signature of Cardholder _____
(必須與信用卡簽署相符 Same as Credit Card)

授權使用個人資料作推廣事宜 (只適用於新捐款人)

Authorization for the Use of Personal Data for Direct Marketing (Applicable to new donor only)

請在適當的方格內加上 號以代表你的意願。

Please tick the appropriate box to indicate your preference.

- 本人同意香港弱能兒童護助會使用我的個人資料，透過以下不同通訊渠道通知本人貴會的各项籌款活動、定期通訊、義工服務及意見收集。
I agree that The Society for the Relief of Disabled Children (SRDC) can use my personal data to keep me posted of the SRDC fund-raising events, newsletters, volunteer services and surveys to collect donor opinions through various communication channels.
- 個人資料包括：姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址。
My personal data include my name, telephone number, fax number, email and mailing address.
- 使用的通訊渠道包括：郵遞、電郵、圖文傳真、電話及電話短訊等。
Communication channels include direct mail, email, facsimile, telephone and sms.
- 本人不同意香港弱能兒童護助會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree the SRDC to use my personal data for the above purposes.

簽署Signature: _____

日期Date: _____

If you do not wish to receive any promotional and marketing materials or updates from the SRDC in future, upon receipt of your written request, either by post or by email, the SRDC will cease to use your personal data for the above purposes. If you would like to know more about us, you are welcome to visit www.srdc.org.hk. Thank you!

倘若日後閣下不想收到本會的宣傳推廣或最新消息，請以郵寄或電郵方式來信通知本會，本會將會停止使用閣下資料。如想多些了解我們，歡迎瀏覽我們的網頁 www.srdc.org.hk。謝謝!

備註 Remarks:

- 請將支票、銀行入數紙正本或繳費靈所輸入的電話號碼連同捐款表格寄回「香港薄扶林大口環道12號香港弱能兒童護助會」收。
Please complete the donation form and send it together with a crossed cheque, bank-in slip or PPS transaction record to The Society for the Relief of Disabled Children, 12 Sandy Bay Road, Pokfulam, Hong Kong.
- 捐款港幣\$100元以上在香港可憑收據申請扣減稅款。(注意:若捐款人姓名或地址欠奉,恕未能發回收據。)
Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong. No receipt will be issued if either your name or address is not provided.

ADND012
JAN/2016



新年快樂 Happy New Year



此會訊是受惠於紀念楊陳靜聲夫人的遺愛。

This newsletter edition is kindly sponsored in honor of the late Mrs YOUNG CHAN Ching Sing.

POSTAGE
WILL BE
PAID BY
LICENSEE
郵費由持
牌人支付

NO POSTAGE
STAMP
NECESSARY IF
POSTED IN
HONG KONG
如在本港投寄
毋須貼上郵票

Business Reply Service Licence No. 323
商業回郵牌號 : 323

The Society for the Relief of Disabled Children
12 Sandy Bay Road
Pokfulam
Hong Kong

